Words of Life

**(Bagobo-Guiangan/ Bagobo-Klata: Bgi)**

Source: GRN (Global Recordings Network)

THE NEW BIRTH

(Pollangnga do ole')

Hotung oddow ho Jesus tulu neng be ottow parte neng Namah.

One day, Jesus was teaching people about the family of God

Kinna ottow ngo dita ho Nicodemus ngo konnuwo parte no Jesus.

There was a man named Nicodemus who heard Jesus.

Hiya tallong ngo ottow neng niyang be ottow ole' hiya mamakay.

He was a great man among his people, and very religious

Eng ponniddom niyang hiya riya ro’t **^tangnga’yng (tangnga neng)** Namah.

He thought he was already in the family of God.

Tomana niyang kodala niya keng parte’n Namah.

He wanted to learn more about the family of God.

Nakka keng ngittong (or ngittom), nuriya hiya no Jesus ole' ginno niya.

After it was dark he went-[there] to see Jesus and his lord.

Hiya’k koli:

He said

“Pongngu'o, kodala nammo’ng hikko **^bossullo’yng (bossullu neng)** Namah ngo tulu nammo.”

"Lord, we know that God has sent you to teach us."

Koddala no Jesus ngo ho Nicodemus indi' (proper word to use is “anda") po koddallom (other word is kolluhud) ta **^tangnga’yng (tangnga neng)** Namah.

But Jesus knew that Nicodemus had never entered God's family.

Hiya kommitto lahat neng puhung neng ottow.

Jesus [He] can see into every person's heart.

Hiya tommoppo',

He answered,

ko keng ottow indi po pollangnga, ole',

"Unless you are [ = a person is] born a second time [ = again],

hiya indi' kommitto eng tangnga' neng Nama.

you [ = he] cannot enter [ = see] God's family."

Ho Nicodemus indi' kolabot.

Nicodemus was puzzled. = Nicodemus did not understand.

Bollonnot niya ho Jesus.

He asked [Jesus]

“**Polog (short for “Pokolog”)** neng ottow ngo polangnga' ole'?”

"How can a man be born | more than once [ = again]?".

Ho Jesus tommoppo'

Jesus answered,

Iya ko tingala

"Don't be surprised.

himmo kottung pollangnga’ng hapu', hapu' naro hiya.

Whatever is born from the body [flesh] is only body [flesh],

Ko immo (or himmo) kottung polangnga neng espiritu, hiya espiritu.

but whatever is born by the Spirit is spirit.

Pollangnga' ko ole' Nicodemus!”

You have to be born again [by the Spirit of God], Nicodemus."

Kloning oddow, polos ngo ottow ngo miling no Nicodemus.

Today [Nowadays] many people are like Nicodemus.

Hila bonninang neng maling inang.

They do good deeds.

Tow hilang magsunud neng nilang tommakay.

They carefully follow religious customs (Christian customs).

Kommuta nila ngo eng boloy kanne neng Nama hotung espiritu.

They forget that God's family [lit: house] is spiritual [ = one spirit]

Kinna hotu dala naro, ngo gmallom dittu' ta nitong tottotow.

There is only one way to enter the family of your [ = our (incl)] parents.

Ottu' narong tossusu.

That is [only] by being born.

Kinna hotu dala naro ngo gmallom dittu' tangnga' neng Nama.

There is only one way to enter the family of God.

Eyye, ottu' keng pollangnga' ole'.

That is by being born again.

Ko indi' to gmallom ta tangnga' neng Nama, hito moddo ta espiritu’ng ngittom.

If we do not enter God's family, we abide in spiritual darkness,

Ko hito motoy, moddo' to rittu' ta tangnga ngo eng sala' magmastigu.

and when we die we go to the place where sin is punished.

Eng Nama bala'an,

God is very holy.

ngeto hire’ng sala'.

He hates sin

Ko eng ottow pollangnga' do (o)le',

When a person is born again,

hiya obbo' minno neng sala'.

and he too begins to hate sin

Eng makasasala' ngo inang mohomo'.

Sinful habits are broken.

Kinna koli duu’t libru neng Nama, koli hiya:

There is a proverb [there] in God's book, which [it] says,

“Eng gehot bolimpyu ro, bollalaggas, pero monod po do le dittu' ta eno'.

"The pig that was washed, [BOLLALAGGAS \*\*\* ???, but it] returns [tjere] to the mud."

Noma’k monod po le hiya rittu' ta eno'?

Why does it go back to the mud? Because a pig likes the mud.

E'e ngo eng gehot tomana niya keng eno'.

[Yes] That is its [the pig's] way [ = want] of living.

Ko eng kina'iya neng upus ussa' dittu' ta gehot, indi' niyang tomana keng eno'.”

If the [KINA'IYA ??? \*\*\*] of [UPUS \*\*\* ???] [USSA' put ???] for pig, he not want the mud.]

Momanggap to kottung kina'iya neng Nama, ko hito polangnga' do ole'.

When we receive God's Spirit, [our old desires are changed and we begin to hate sin] => then we are now born again..

Polog (short for “Pokolog”) neng ottow manggap neng ngo kina'iya neng Nama?

How can a man receive God's Spirit?

Ho Jesus koli:

Jesus says,

“Hago tomiddow ta ganas neng puhung nomu, mottok.

"I am standing at the door [of your heart] knocking."

Ko mamabri mo keng ganas hago gmallom.”

If you open the door, I will come in.

Ho Jesus koli parte neng ganas neng nikkong puhung.

Jesus wants to come into your life [=> Jesus said about the door to your heart].

Eng Nama koli,

God said,

ko immo kottung h’kmanggap (or h’gmangngap, it varies to every speaker) no Jesus,

"Whoever receives Jesus,

hiya angnga' po ole'.

also receives the right to become My child." [=> he is born yet again]

Onni me'ed nomu rittu' **\*ta’t tangnga’yng (ta tangnga neng)** Namah.

**^ this is a way of “Shortcutting”, making two words as one.**

This is how you come into God's family. [=> This is brings you there into the midst of God.]

Onni me'ed nomu nottung umu ngo anda' katapusah.

This brings to you everlasting life. [=> This brings you to that life without end.]

Ho Jesus bonnotoy,

[Jesus died]

hiya bonne'ed nito rittu' ta Namah ole' bollaya to Niya neng lammi ngo umu, takluwwong possussu.

[He brought us (incl) there to God again [BOLLAYA \*\*\* ???] to his new life, second [POSSUSSU \*\*\* ???]

Ko tomana nomung h’manggap nottung umu neng Namah, homu niddom.

[If you-all want to receive that life of God, you-all (must) think]

Ho Jesus bonnotoy para nottung sala' neng kada hotu,

[Jesus died for our sins of each one,]

ole' anda' ginang.

[again without [GINANG ??? \*\*\*]

Ole' **\*hikko’k koli**: [**\* this is way of putting gemination between two separate words.]**

[Again you said]

“Hiya bonnotoy para neng nagong sala'”

He died to bear our punishment for our sins => [He died on behalf of NAGONG => MY sins.]

Ole' ubi ko to’n Nama ngo pasinsya'an ko, ngo makasasala'.

[Again I [UBI ??? \*\*\*] in God who forgave me a sinner.]

Bolloy mo keng tobbunah mo rittu' no Jesus.

[BOLLOY Gave ??? \*\*\*] you the [TOBBUNAH ??? \*\*\*] you there to/for Jesus]

Para kwangah ko nottung kastigu neng nikkong sala'.

For [KWANGAH ??? \*\*\*] that punishment of your sins.

Momanggap mo ba ho Jesus kloning oddow?

Receive Him today. [=> Will you receive Jesus this day?]

Ubi kong pasensya neng nikkong sala' ole' blaya ko Niya nottung umu ngo anda' katapusah.

[I [UBI ??? \*\*\*] forgiveness of your sins again, I [BLAYA ??? \*\*\*] of that life without end.]